

校代码： 10385

密 级： _____



華僑大學

HUAQIAO UNIVERSITY

硕士学位论文

曾心微型小说研究

The Analysis of Zeng Xin's Mini-Novels

การศึกษาวรรณกรรมเรื่องสั้นของเจิ้งซิน

作者姓名：刘淑华 (Mrs. Napinkarn Sanganunt)

指导教师姓名：范军 职称：副教授

学科、专业：现当代文学

研究方向：台港澳暨海外华文文学

论文提交日期：2009年4月

论文答辩日期：2009年6月

华侨大学学位评定委员会

校址：福建省泉州市

การศึกษาวรรณกรรมเรื่องสั้นของเจิงซิน

The Analysis of Zeng Xin's Mini-Novels

曾心微型小说研究



โดย
นางนพินกานต์ แสงอนันต์
(刘淑华)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2552

| | |
|------------------|--|
| วิทยานิพนธ์ | การศึกษาวรรณกรรมเรื่องสั้นของเจิงซิน The Analysis of Zeng Xin's Mini-Novels 曾心微型小说研究 |
| ชื่อนักศึกษา | นางนพินกานต์ แสงอนันต์ (刘淑华) |
| รหัสประจำตัว | 504057-806 |
| อาจารย์ที่ปรึกษา | รศ.ดร.ฟาน จวิน |
| สาขาวิชา | วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย |
| ปีการศึกษา | 2552 |

บทคัดย่อ

เจิงซิน นักประพันธ์ร่วมสมัยเลื่องชื่อในประเทศไทย ถูกจัดอันดับให้เป็นนักประพันธ์ภาษาจีนระดับแนวหน้าของประเทศไทย ตั้งแต่เข้าสู่วงการวรรณกรรม ท่านจะผลงานที่โดดเด่น ออกเผยแพร่เสมอ และได้ตีพิมพ์หนังสือออกมาถึง 11 เล่ม เช่น ผลงานเชิงบทความและนวนิยาย “ลูกของธรรมชาติ” “บทประพันธ์รวมของเจิงซิน” บทความรวม “หัวใจฉันไล่ตามเสียงระฆัง” รวมบทกวี “โหลผักตบชวาหนึ่ง” รวมเรื่องสั้น “ดวงตาสีน้ำเงิน” “รวมบทกวีพิเศษของเจิงซิน” บทกวี “กาลานักประพันธ์” และ วรรณกรรมวิจารณ์ “จับชีพจรวรรณกรรมจีนในไทย” ท่ามกลางผลงานเหล่านี้ ศิลปะการประพันธ์เรื่องสั้นที่โดดเด่นของท่านจุดประกายความสนใจ ความรู้สึกไม่ธรรมดาต่อนักประพันธ์ชาวไทยและนักประพันธ์ชาวจีนจากทั่วโลก วิทยานิพนธ์นี้มุ่งหวังจะกล่าวถึงเสน่ห์ทางด้านศิลปะที่ไม่เหมือนใครและทัศนคติในผลงานของเจิงซิน ศึกษาด้านเนื้อหา แนวคิดในการเขียนของท่าน ตัวอย่างและข้อเปรียบเทียบรวมถึงการวิเคราะห์ เพื่อจะได้เข้าถึงศิลปะการประพันธ์เรื่องสั้นของเจิงซินได้อย่างแท้จริง

โดยรวมแล้วกล่าวได้ว่า เรื่องสั้นของเจิงซินสื่อถึงเอกลักษณ์ของนักประพันธ์จีนในประเทศไทย การดำรงไว้ซึ่งมรดกทางขนบธรรมเนียม วัฒนธรรมโบราณของจีน และการผสมผสานของวัฒนธรรมจีนและวัฒนธรรมท้องถิ่นของไทย เมื่อกล่าวถึงเรื่องสั้นของเจิงซิน ความสัมพันธ์ของท่านกับสังคมชาวจีนในไทย จุดมุ่งหมายในการเข้าถึงเนื้อหาและรูปแบบของเรื่องสั้น เป็นสิ่งที่ท่านไม่เคยมองข้าม ท่านมักจะชูลักษณะเด่นของตัวละคร หรือสิ่งของ โดยการแสดงทาง สีสัน น้ำเสียง ใบหน้า และการดำเนินไปด้วยตัวของมันเอง ด้วยรูปแบบที่สงบและเรียบง่าย การคัดเลือกวิธีนำเสนอตามความเป็นจริงแสดงให้เห็นถึงเอกลักษณ์ทางด้านศิลปะการประพันธ์เรื่องสั้นของเจิงซิน

คำสำคัญ : เนื้อหา แนวคิดสำคัญ อารมณ์ รูปแบบ กลวิธีการนำเสนอ

| | |
|------------------------------|--|
| Thesis Title | The Analysis of Zeng Xin's Mini-Novels |
| By | Mrs. Napinkarn Sanganunt |
| Identification Number | 504057-806 |
| Supervisor | Associate Professor Dr. Fan Jun |
| Degree | Master Degree of Arts |
| Major | Modern and Contemporary Chinese Literature |
| Academic Year | 2009 |

ABSTRACT

Zeng Xin, the renowned contemporary writer of Thailand, ranks as one of the top writers among Chinese language writers in Thailand. Since he entered the literary circle, he has been active in writing and has now made outstanding achievements. He has published eleven work collections in all: *Son of the Nature* the essay & novel collection, *Collection of Zeng Xin*, an essay collection *My Heart Follows the Bells*, the poetry anthology *A Jar of Pickled Vegetables*, *Blue Eyes* the collection of mini-novels, *Selected Short Poems of Zeng Xin*, *Pavilion* the poetry anthology and a collection of literary criticism *Feel the Pulse for Thailand's Chinese Literature*. Among these works, his writing of mini-novel has made remarkable achievements in both Thai literature and Chinese literature of world. The thesis aims to discuss the unique artistic charm of Zeng Xin's work from a brand new perspective, namely, it will study themes as well as ideas in his writing; meanwhile, examples and comparative analysis are applied so as to explore the really artistic charm of Zeng Xin's mini-novel writing.

Generally speaking, Zeng Xin's mini-novel writing embodies the characteristics of Thailand's Chinese literature. These works are both heritages of Chinese cultural tradition and artistic blending of Chinese culture and Thai indigenous culture. In Zeng Xin's mini-novels, his concern for Thailand's Chinese social reality and his perfect pursuit for content and form of mini-novel must not be neglected. He always selects the typical characters or things to present color, tone, face and move of life itself, with the most simple and plain style as well as the dispassionate way. Such realistic pursuit for the selectivity for the artistic expressiveness well represents the unique artistic feature of Zeng Xin's mini-novel.

Key words: writing materials, themes, emotion, style, artistic feature.

| | |
|-------------|------------|
| 论 文 题 目 | 曾心微型小说研究 |
| 研 究 生 姓 名 | 刘淑华 |
| 学 号 | 504057-806 |
| 指 导 教 师 姓 名 | 范军副教授 |
| 学 位 级 别 | 硕士学位 |
| 学 科 、 专 业 | 中国现当代文学 |
| 届 别 / 年 度 | 2009 |

中文摘要

曾心，泰国当代著名作家，在泰国华文作家中，他是一位成绩斐然的佼佼者。自涉足文坛以来，笔耕不辍，硕果累累，佳作迭出。先后出版了散文、小说集《大自然的儿子》，《曾心文集》，散文集《心追那钟声》，诗文集《一坛老菜脯》，微型小说集《蓝眼睛》，《曾心短诗选》，诗集《凉亭》，文学评论集《给泰华文学把脉》等 11 部著作。他的微型小说取得了令人瞩目的成绩，这些微型小说所达到的艺术水平，不仅在泰国文学中，而且在世界华文文坛上，都是十分杰出的。本文力图从全新的视角，即从考察曾心创作的题材入手，结合曾心的创作思想，讨论其作品的独特艺术风格；运用例证和比较对立对比分析，探寻曾心微型小说创作的真正艺术魅力。

总体来说，曾心微型小说创作体现了泰国华文作家文学创作的特点，这既是他们对中国文学传统的继承，又是融合中国文化与泰国本土文化的艺术结晶。提起曾心的微型小说，我们不能忽略他对泰华社会现实的真实反映和他对微型小说内容与形式的完美追求。他选择了最有个性的人或物，以一种质朴无华和冷静单纯的笔法展现生活本身的色彩、语调、面貌和运动。这种对表现力有选择的真实追求，形成了曾心微型小说独特的艺术气质。

关键词：题材；主题；情感；风格；艺术特色

摘要

曾心，泰国当代著名作家，在泰国华文作家中，他是一位成绩斐然的佼佼者。自涉足文坛以来，笔耕不辍，硕果累累，佳作迭出。先后出版了散文、小说集《大自然的儿子》，《曾心文集》，散文集《心追那钟声》，诗文集《一坛老菜脯》，微型小说集《蓝眼睛》，《曾心短诗选》，诗集《凉亭》，文学评论集《给泰华文学把脉》等 11 部著作。他的微型小说取得了令人瞩目的成绩，这些微型小说所达到的艺术水平，不仅在泰国文学中，而且在世界华文文坛上，都是十分杰出的。本文力图从全新的视角，即从考察曾心创作的题材入手，结合曾心的创作思想，讨论其作品的独特艺术风格；运用例证和比较对立对比分析，探寻曾心微型小说创作的真正艺术魅力。

总体来说，曾心微型小说创作体现了泰国华文作家文学创作的特点，这既是他们对中国文学传统的继承，又是融合中国文化与泰国本土文化的艺术结晶。提起曾心的微型小说，我们不能忽略他对泰华社会现实的真实反映和他对微型小说内容与形式的完美追求。他选择了最有个性的人或物，以一种质朴无华和冷静单纯的笔法展现生活本身的色彩、语调、面貌和运动。这种对表现力有选择的真实追求，形成了曾心微型小说独特的艺术气质。

关键词：题材；主题；情感；风格；艺术特色

Abstract

Zeng Xin, the renowned contemporary writer of Thailand, ranks as one of the top writers among Chinese language writers in Thailand. Since he entered the literary circle, he has been active in writing and has now made outstanding achievements. He has published eleven work collections in all: *Son of the Nature* the essay & novel collection, *Collection of Zeng Xin*, an essay collection *My Heart Follows the Bells*, the poetry anthology *A Jar of Pickled Vegetables*, *Blue Eyes* the collection of mini-novels, *Selected Short Poems of Zeng Xin*, *Pavilion* the poetry anthology and a collection of literary criticism *Feel the Pulse for Thailand's Chinese Literature*. Among these works, his writing of mini-novel has made remarkable achievements in both Thai literature and Chinese literature of world. The thesis aims to discuss the unique artistic charm of Zeng Xin's work from a brand new perspective, namely, it will study themes as well as ideas in his writing; meanwhile, examples and comparative analysis are applied so as to explore the really artistic charm of Zeng Xin's mini-novel writing.

Generally speaking, Zeng Xin's mini-novel writing embodies the characteristics of Thailand's Chinese literature. These works are both heritages of Chinese cultural tradition and artistic blending of Chinese culture and Thai indigenous culture. In Zeng Xin's mini-novels, his concern for Thailand's Chinese social reality and his perfect pursuit for content and form of mini-novel must not be neglected. He always selects the typical characters or things to present color, tone, face and move of life itself, with the most simple and plain style as well as the dispassionate way. Such realistic pursuit for the selectivity for the artistic expressiveness well represents the unique artistic feature of Zeng Xin's mini-novel.

Key words: writing materials, themes, emotion, style, artistic feature.

บทคัดย่อ

เจิงซิน เป็นนักประพันธ์ร่วมสมัยที่มีชื่อเสียงของไทย ในวงการนักประพันธ์จีนในประเทศไทย ท่านเป็นผู้ที่ประสบความสำเร็จอย่างมากคนหนึ่ง ตั้งแต่เข้าสู่วงการวรรณกรรมเป็นต้นมา ท่านมีผลงานที่โดดเด่นออกมาเผยแพร่อย่างสม่ำเสมอ ผลงานที่ได้ตีพิมพ์จำนวน 11 เล่ม ได้แก่ นวนิยายเรื่อง “ลูกของธรรมชาติ” “บทประพันธ์รวมของเจิงซิน” บทความรวม “หัวใจฉันไล่ตามเสียงระฆัง” รวมบทกวี “โหลผักดองใบหนึ่ง” รวมเรื่องสั้น “ดวงตาสีน้ำเงิน” “รวมบทกวีดีเลิศของเจิงซิน” บทกวี “สาหร่ายนักประพันธ์” และ วรรณกรรมวิจารณ์ “จับชีพจรวรรณกรรมจีนในไทย” ความสำเร็จของผลงานนิยายเรื่องสั้นนี้เป็นที่จับตามองของผู้คนมากมาย นิยายเรื่องสั้นชั้นศิลป์เหล่านี้โดดเด่นไม่เพียงแต่วงการวรรณคดีในประเทศไทยเท่านั้น ยังเป็นที่ประจักษ์ในวงการวรรณกรรมภาษาจีนโลกอีกด้วย วิทยานิพนธ์นี้มุ่งเน้นในมุมมองใหม่ กล่าวคือเริ่มจากการศึกษาหัวข้อเรื่องของนักประพันธ์เจิงซิน ผนวกกับแนวคิดการสร้างผลงานประพันธ์ อธิบายรูปแบบศิลปะที่โดดเด่นในงานประพันธ์ของผู้ประพันธ์ ใช้การวิเคราะห์เปรียบเทียบและยกตัวอย่างประกอบ ค้นหาเสน่ห์แห่งศิลปะที่แท้จริงจากการสร้างผลงานประพันธ์นิยายเรื่องสั้นของนักประพันธ์

โดยภาพรวมแล้ว งานประพันธ์เรื่องสั้นของนักประพันธ์เจิงซินสามารถแสดงให้เห็นถึงเอกลักษณ์ของนักเขียนชาวไทยเชื้อสายจีน ซึ่งเป็นการสืบทอดวรรณคดีแบบดั้งเดิมและการหลอมรวมวัฒนธรรมกับผลึกศิลปวัฒนธรรมท้องถิ่นของไทย เมื่อกล่าวถึงนิยายเรื่องสั้นของเจิงซินแล้ว เราไม่อาจมองข้ามถึงการสะท้อนข้อเท็จจริงที่ปรากฏในสังคมชาวจีนในประเทศไทย และการแสวงหาความสมบูรณ์ในรูปแบบและเนื้อหาของนิยายเรื่องสั้น นักประพันธ์ได้เลือกสรรความเป็นอัตลักษณ์ของคนหรือสิ่งของจากฝีมือการเขียนอย่างเรียบง่าย กระทัดรัด แสดงถึงการเคลื่อนไหว ภาพลักษณ์ ท่วงท่าและสีสันการดำเนินชีวิต ลักษณะเช่นนี้เป็นการแสวงหาข้อเท็จจริงในการเลือกสรรอันสามารถแสดงออกให้เห็นได้ จึงกลายเป็นศิลปะลีลาอันโดดเด่นที่ปรากฏในนิยายเรื่องสั้นของเจิงซิน

คำสำคัญ : เนื้อหา แนวคิดสำคัญ อารมณ์ รูปแบบ กลวิธีการนำเสนอ